

BELLETEN

Atatürk, fondateur et protecteur de la Société d'Histoire Turque, a donné le nom de **Belleten** à la série des diverses études d'ensemble qui constitueront l'organe de la Société.

Pourquoi ?

Voici comment l'explique la Société Linguistique Turque :

Belleten est le mot qui a donné naissance au mot **Bulletin**.

Recherchons dans les dictionnaires français le sens de ce mot :

Le *Petit Larousse illustré*, après avoir spécifié que ce mot vient de l'italien **bulletino**, en énumère les différentes significations :

- 1 — Billet qui sert à exprimer un vote.
- 2 — Rapport qui publie quelque chose d'officiel.
- 3 — Récit officiel des opérations d'un corps de troupes.
- 4 — Etat de conduite, de travail.
- 5 — Recueil de lois, d'actes.

Le fameux dictionnaire de Littré donne les définitions que voici :

- 1 — Feuille de papier sur lequel on exprime un vote.
- 2 — Ecrit bref qui informe le public sur un sujet auquel il s'intéresse.

3 — Communiqué sur une bataille, une opération militaire.

4 — Recueil de lois, recueil officiel de lois et règlements.

5 — Billet constituant un document.

Pour ce qui est de l'étymologie du mot, Littré nous apprend que le mot «Bulletin» vient de l'italien «Bulletino», lequel à son tour vient de «bulleta», qui signifie billet. Le mot vient lui-même de «Bulle», signifiant «sceau».

Le *Larousse du XX^{ème} siècle*, qui est le plus neuf des dictionnaires français, donne les mêmes définitions que ci-dessus, précise que le mot vient de l'italien **Bulletino** qui vient lui-même de **bulle**, et ajoute cette autre définition :

6 — Nom donné aux recueils ou gazettes scientifiques, littéraires, politiques, etc, publiés par les sociétés scientifiques pour y résumer leurs travaux.

Le *Dictionnaire étymologique de la Langue française* d'Oscar Bloch et W. von Wartburg signale que le mot **Bulletin** est entré dans la langue française en 1539, et fournit sur l'étymologie du mot les renseignements suivants :

«Dérive du vieux mot français **Bulle**, qui vient du mot **Bulle**, employé au seizième siècle. Il est probable que le sens de «certificat» que contient le mot ait été emprunté à l'italien **Bulletino**.

On voit donc que toutes ces sources ramènent le mot **Bulletin** au mot italien **Bulletino**, qui lui-même remonte à **Bulla** et **Bulle**.

Du mot **Bulle**, le *Dictionnaire étymologique de la Langue française* dit ce qui suit :

«Signifie sceau ou document scellé. Est entré dans la langue au XII^e siècle. Vient du mot latin médiéval «Bulla».

Le même ouvrage définit le mot **boule** : «vient du latin **bullā**, qui est à l'origine de **bulle**; **bola** en vieux provençal; **bollo** en italien.

Et, en ce qui concerne mot latin **bullā**, que nous fournissent les sources françaises, consultons le **Dictionnaire étymologique de la langue latine** d'A. Meillet et A. Ernout. Nous trouvons, à la page 116, le sens primitif du mot : «bulles d'air qui se forment à la surface de l'eau»; puis, nous y lisons qu'il signifie aussi «tout ce qui est de forme ronde», que son origine première est inconnue et qu'elle est probablement étrusque, qu'enfin il se rattache aux sens de «source», «son» et «bruit».

On voit donc que les documents et ouvrages linguistiques occidentaux, tout en nous fournissant tous les sens du mot qui nous occupe, ne sont pas en mesure de nous éclairer ni sur l'idée, la notion originelles d'où dérivent ces sens, ni sur la forme première de ce mot.

Analyse étymologique des mots «Bulletin,, et «Belleten,,

Avant de rechercher la position du mot dans les langages turcs, procédons à une analyse par la méthode de la Langue-Soleil du mot **Bulletin** afin d'en dégager la valeur phonétique et sémantique.

Mais, pour ne pas laisser ce mot seul dans l'analyse, nous mettrons, au dessous, le mot turc «Belleten» que nous connaissons tous, et nous comparerons les éléments phonétiques et sémantiques des deux vocables :

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Bulletin	=	üğ	+	üb	+	üğ + ül + et + iğ
Belleten	=	eğ	+	eb	+	eğ + el + et + eğ

1 — **Üğ, eğ**: Racine mère. Son sens, ici, est «clarté», «lumière», «éclat», caractéristiques du soleil, et transposé dans l'ordre abstrait, «intelligence», «science».

2 — **Üb, eb**: Racine principale. Manifeste, incarne en elle le sens contenu dans la racine mère et remplace celle-ci en se confondant avec elle.

3 — **Üğ, eğ**: Dans les formes phonétiques et morphologiques actuelles du mot, ces éléments apparaissent en **ül** et **el**. Mais ces consonnes **l** sont un **ğ** à l'origine, et ne se sont transformées en **l** que par une modification phonétique en s'amalgamant avec «V. + L» qui les suit. Du reste le mot français **bulletin** se lit non pas **Bülleten** mais **Büğltenğ**. La racine mère incarnée par les racines principales **üb, eb** ci-dessus, est l'élément qui complète le sens et le détermine.

La forme phonétique et morphologique acquise par ces trois éléments à la suite de la disparition de la racine mère et de la voyelle de la racine principale est **büğ, beğ**, qui signifie grandir, se manifester, rayonner.

4 — **Ül, el**: est l'élément qui généralise le sens contenu dans **büğ, beğ**, l'élargit et lui confère plus d'extension.

5 — **Et**: l'élément «V. + t-d» exprime un principe actif dynamique, et indique le sens de la racine mère, dont le rôle, ici, est fort vaste et général, se porte sur un objet ou sur un sujet.

6 — **İğ, eğ**: les consonnes **n** de ces derniers éléments, qui apparaissent dans les mots sous la forme **in, en**, sont, à l'origine, des **ğ**. C'est ainsi de reste que la lettre **n** placée à la fin du mot français se lit du gosier. Désigne le caractère le plus vaste et le plus général du sens contenu dans la racine mère ainsi que le sujet ou l'objet sur lequel il porte.

Si nous disons de ce dernier élément qu'il est un sujet, le mot **bulletin** ou plus exactement **belleten** signifiera instituteur, professeur, qui enseigne. Que si nous disons qu'il est un objet, on aura désigné tout livre ou brochure remplissant le même office.

Bel:

Examinons, maintenant, dans les vocabulaires et les sources de la langue turque les mots formés à l'aide des syllabes **bel, bil, bul, bül**.

Dans *l'Encyclopédie Turque* (p. 300), Şemsettin Sami écrit ce qui suit au sujet du mot turc **Bel**:

«BEL (vieux turc): apparence, évidence, état de ce qui est clair. Bien que délaissé aujourd'hui chez nous, il constitue un mot essen-

tiel dont on emploie les dérivés tels que «belli», «belirmek», «bellemek», «bellétmek».

Enumérons, en les empruntant à différents dictionnaires turcs, les sens de ce mot **bel**, que Şemsettin Sami considère comme essentiel, et de ses dérivés :

Bel: clair, évident, visible (*Grand Dictionnaire turc*, dialecte ottoman).

Bel: signal, signe (fiches de la cueillette des mots: Avanos, Kirşehir)

Bel: manifeste (*Grand Dictionnaire turc*, dialecte ottoman).

Beldek: Signe (Radloff. vol. IV, dialectes Teleut et Koman).

Belet: preuve (fiches de la cueillette des mots: Erzurum, Van, Sivas, Ahlat).

Belet: guide (Radloff. vol. IV, dialecte turkmène; fiches de la cueillette des mots: Erzurum, Ahlat, Van, Sinop).

Belge, belgi, belgü: Signe, preuve, document, acte écrit, signe distinctif, rapprochement, marque, acte signé (Radloff, vol. IV, dialectes Kirghize, Karaim, Tchagatay, de Kazan; Divanı Lugat-it-Türk; traduction du Coran en ouïgoure; *Kıyası Rabguzi*, Index ouïgoure).

Belgüülü: ce qui peut être observé (Index ouïgoure).

Belgülük: évident, connu (*Kutadku - Bilik*; Radloff, vol. IV, dialecte ouïgoure; traduction du coran en ouïgoure).

Belgürmek: Se manifester, surgir (Index ouïgoure).

Belgürtmek: Manifester, exposer (Textes ouïgoures; *Mukadde-metüledep*).

Belgütlüg: apparent (*Kutadgu-Bilik*; Radloff, vol. IV, dialecte ouïgoure).

Bellik: Signe (fiches de la cueillette des mots: Tekirdağ).

Bellek: Mémoire (Dictionnaire de la langue turque; recherches diverses, fiches de la cueillette des mots: Kayseri, Amasya).

Belli, bellik, bellü, bellüg, bellük: Apparent, manifeste, évident, déclaré, argument, déterminé, clair, manifeste (*Encyclopédie turque*; traduction de l'Encyclopédie; dictionnaire de la langue; *Kutadgu Bilik*; Radloff, vol. IV; dialecte ouïgoure; *Tefsiri Surei Mülk*; traduction du Coran en ouïgoure; textes ouïgoures; textes Karayim; fiches de la cueillette des mots: Kayseri, Amasya, İsparta).

Belüren: Qui se manifeste (fiches de la cueillette des mots).

Belleten :

Les significations, énumérées ci-dessus, du mot **Bel** et des mots dérivés, suffisent à expliquer quelles sont les idées et notions primi-

tives qui ont donné naissance aux sens de «feuille sur laquelle on exprime un vote», «écrit bref définissant un objet», «rapport sur une opération militaire», «feuille de conduite», «recueil de lois», «sceau», «document muni d'un cachet», «journal périodique ou scientifique».

Arrêtons-nous maintenant à nouveau sur le mot **Belletmek** que nous connaissons tous :

L'Encyclopédie turque donne (page 302) à ce mot la signification suivante :

Belletmek : faire connaître, enseigner, apprendre, dénoncer, rendre clair, mettre en évidence.

Nous connaissons aussi le mot **Belleten** dérivé de ce mot turc, et qui signifie «qui fait savoir, qui enseigne, met en évidence».

Rien que cette explication ne contient-elle pas tous les sens attribués à **Bulletin** ?

Mais, quoi qu'il en soit, adressons-nous aussi aux dialectes Yakoute, Çuvaş, Altay-Aladağ où nous retrouvons les formes les plus anciennes de la langue turque :

Dialecte Yakoute :

Nous emprunterons au très précieux *Dictionnaire de la langue Yakoute* de Pekarski les trois mots suivants ainsi que leur définition :

I. **Belleten** : s'inscrire, être marqué, être marqué d'un signe; être observé; être vu; se manifester; être signalé, être rappelé: «Bu tiállan ot-mas muçuktata sebirdehtere belietene barar» soit: «ce vent laisse ses traces sur les feuilles et ces feuilles chargées d'épines» [1].

II. «Bil = connaître, savoir, apprendre, entendre, distinguer, apprendre çà et là, s'enquérir auprès de quelqu'un, poursuivre, connaître quelqu'un, se connaître, être des connaissances, prendre l'habitude de quelque chose ou de quelqu'un, se familiariser, savoir quelque chose, comprendre, saisir, résoudre, voir, deviner etc. [2]. .

III. Nous rencontrons dans ce précieux dictionnaire dialectal turc un mot destiné à éclairer aussi le sens contenu dans l'origine latine du mot qui nous occupe: «bulle d'air qui se forme à la surface de l'eau». Il s'agit de **Bültey**.

Dans la langue Yakoute, ce mot signifie aussi: gonfler, être gonflé, enfler, être enflé [3].

On voit que cette signification - également du mot dit latin

[1] Pekarski, *Dictionnaire de la Langue Yakoute*, p. 430.

[2] *Id.*, p. 461.

[3] Pekarski, *op. cit.*, p. 585.

Bulla n'excède pas le vaste domaine de la langue turque,— vaste au point d'embrasser toutes les richesses culturelles des langues mondiales.

Nous devons toutefois préciser sans plus tarder que ce sens-là n'a aucun rapport avec le mot **Bulletin**. Le mot **Bulletin** n'est rien d'autre que les mots turcs Bel - Bül - Belge - Bilgi - Bülgü - Belleten - Billeten - Bülleten - Belletmek.

Dialecte Çuvas:

Nous trouverons dans le *Dictionnaire des racines de mots Çuvas* de Zolotnitsky le mot suivant:

Pallá: Signe, insigne, timbre (**pülgü**) [1].

Dialecte Altay - Aladağ:

Le *Dictionnaire des dialectes turcs Altay-Aladağ* contient ce mot-ci:

Peldek: signe, signal, preuve [2].

Il existe encore dans les dictionnaires de dialectes turcs un très grand nombre de mots figurant comme dérivés de ces mots. Mais nous trouvons inutile de les transcrire tous les uns après les autres. Car les «témoins» que nous avons cités dans les pages précédentes suffisent à montrer de quelle façon les sources de la langue turque éclairent les mots dont la linguistique occidentale ne parvient pas à déterminer ou expliquer l'origine.

Conclusions

Tous les sens du mot **Bulletin** dans la langue française se groupent autour de l'idée d'apprendre ou enseigner une chose, de faire connaître, de mettre à jour, de dévoiler: c'est aussi en quoi consiste le sens du mot turc **Belleten**.

Lorsqu'on a constaté que ces deux mots de forme différente ont une formation et une signification communes, il n'y a plus lieu de rechercher l'origine du mot **Bulletin** ailleurs que dans la langue turque et que dans le mot **Belleten**.

Une fois établies les vérités réitérées par la féconde lumière de la théorie de la Langue-Soleil, nous pouvons déclarer au monde de la linguistique, en acceptant toutes les responsabilités scientifiques et historiques de notre affirmation:

«Pour connaître votre langue il vous faut apprendre la mère de votre langue, qui est la langue mère turque, laquelle n'est pas morte et ne mourra jamais».

[1] Zolotnitsky, *Dictionnaire des racines de mots Çuvas*, p. 46.

[2] Verbitsky, *Dictionnaire de Dialectes Turcs Altay-Aladağ*, p. 250.